

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXIV ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ДО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1989
Часть I

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1991

(или харам) – запрещенное. Хаттак первые 4 ступени называет так: фарз, ваджиб, суннат, мустахаб.

3. Шамла – свободно свисающий конец чалмы.
4. Хушхал-хан Хаттак, "Дастар-нама", Кабул, 1345/1966, с. 3.
5. В "Кабус-намэ" цитируется классическая для исламской науки градация органов восприятия мышления и речи: I. Явные: зрение, слух, осязание, обоняние и вкус. 2. Скрытые: Речь, мышление, память, воображение и различение. "Кабус-намэ", 2-е изд., пер. и прим. Е.Э.Бертельса, М., 1958, с. 65.
6. Дастар-нама, с. II.
7. Там же, с. 54.
8. "Шарм" сейчас стал у пуштунов понятием, применяющимся для обозначения действий или поступков, совершение которых влечет за собой различные степени общественного одобрения или порицания, а в отдельных случаях – и наказания.
9. Дастар-нама, с. 96.
10. Там же, с. 97.
11. Там же, с. 97.
12. Там же, с. 97; авдас – ритуальное омовение перед молитвой.
13. Адаб – в данном контексте соответствует понятию "правила этикета", с акцентом на значениях "вежливость" или "хороший тон".
14. Дастар-нама, с. 98.
15. Там же, с. 123.
16. Там же, с. 123.
17. Там же, с. 125.
18. Там же, с. 131.
19. Там же, с. 122.

К.Б.Кепинг

ПОПЫТКА ДЕШИФРОВКИ ТАНГУТСКИХ СТЕПЕНЕЙ ТРАУРА

Ввод в научный оборот любого нового тангутского текста – событие в тангутоведении: обогащаются и уточняются сведения по грамматике и лексике тангутского языка и исследователь в овладении этим мертвым языком поднимается на качественно новую ступень.

Предпринятая Е.И.Кычановым публикация кодекса (свода законов) тангутского государства (из запланированных четырех книг к июню 1989 г. опубликовано уже три)¹ – событие чрезвычайного значения, поскольку, помимо обычных сведений, извлекаемых из текстов, мы получаем оригинальный материал, касающийся всех сторон жизни тан-

гутского общества.

Здесь мы остановимся только на одной статье кодекса, а именно на статье № 41 - 序 藏¹ нинь¹ цзы¹ "Степени родства".

Эта статья кодекса представляет собой совершенно уникальный для тангутоведения материал.

Прежде всего данные этой статьи кодекса позволят полностью реконструировать тангутскую систему родства, которая вплоть до последнего времени оставалась "белым пятном" в тангутоведении: все наши представления о тангутской системе родства основывались на весьма ненадежных данных тангутских словарей, а также на случайном употреблении того или иного термина в тексте.² Между тем статья "Степени родства" - это единственный текст, в котором тангутская терминология родства представлена в определенной системе.

Кроме того, статья "Степени родства" является ключевой в составе самого тангутского кодекса, без дешифровки которой затруднительны (в некоторых случаях даже невозможны) прочтение и интерпретация многих статей кодекса: мы имеем в виду, например, статью № 40 "Восемь суждений о лицах, имеющих право на смягчение наказания",³ где речь идет о градации родственников императора, а также многочисленные статьи, связанные с перечислением родственников в связи с каким-то преступлением (например, убийством определенного родственника).

Таким образом, для реконструкции социальной жизни тангутского государства - явления, практически неизвестного науке, совершенно очевидна необходимость ввода в научный оборот прежде всего именно этой статьи кодекса.

В данной статье мы попытаемся дать свою интерпретацию этой статьи кодекса, которая однако отнюдь не претендует на окончательное решение вопроса - это только вторая попытка прочтения очень сложного текста, представляющего собой набор загадок.

Статья "Степени родства" в тангутском кодексе, по всей вероятности, составлена по образцу китайских степеней траура (喪 服). В статье "Степени родства" приводятся списки терминов родства, распределенных по пяти группам в зависимости от длительности ношения траура (три года, один год, девять месяцев, пять месяцев и три месяца). Срок траура определялся близостью родства, и, таким образом, степени траура представляли собой группировку родственников по близости родства.

Списки терминов родства предваряются состоящей из двух предложений преамбулой, разбору которой была посвящена наша статья в прошлом году.⁴ В преамбуле вводятся представления о двух терминах,

а именно 妹 мэ^2 и 娘 ндзие^1 . По нашему мнению, эти термины по своему происхождению восходят к дуально-брачной организации тангутского общества, однако ко времени существования тангутского государства (т.е. к XI-XIII вв.) они обозначали уже соответственно "род отца" (妹 мэ^2) и "чужой род" (娘 ндзие^1 - это род матери, род жены, род, куда вышла замуж сестра и т.п.).

После преамбулы идет перечисление терминов родства, разделенных на пять групп в зависимости от длительности ношения траура, причем в двух последних группах родственников (сроки ношения по этим родственникам пять месяцев и три месяца) термины делятся на две части в зависимости от принадлежности соответствующего родственника к 妹 мэ^2 или к 娘 ндзие^1 .

При дешифровке терминов родства, входящих в статью "Степени родства" тангутского кодекса, мы исходили из определенного нами ранее принципа релевантности пола говорящего и альтера в поколении Эго (при первом прочтении статьи в публикации кодекса этот структурообразующий принцип тангутской системы родства еще не был известен исследователям).

Мы считаем, что каждый конкретный родственник может упоминаться в составе статьи "Степени родства" только один раз (исключение составляют те случаи, когда сама структура тангутской системы родства требовала указания какого-либо денотата дважды - мы имеем в виду "мужской" и "женский" ряды терминов в поколении Эго).

Термины родства в статье при перечислении отделяются друг от друга пробелами. Расстояние от пробела до пробела мы называем положением. Всего в составе статьи мы выделили 82 положения, которые для удобства ссылок пронумеровали. В составе положения указывается объект траура, т.е. термин (или термины), указывающий на родственника, по которому соблюдают траур, иногда указывается и субъект траура (термин, обозначающий родственника, который соблюдает траур). В тех случаях, когда указывались и субъект и объект траура, порядок их следования был таков: сначала приводился субъект траура, затем - объект траура, оформленный последогом 不 ин^1 (грамматическим показателем объекта).

Субъект и/или объект траура могут быть "прямыми" или "обусловленными". Обусловленным субъектом (объектом) траура мы называем такой, для которого специально оговариваются особые условия ношения траура (так, например, в положении № 47 обусловленными являются и субъект и объект траура - "вышедшие замуж дочери [должны соблюдать пятимесячный траур] по тем [своим] братьям и их сыновьям, которые ушли в другую [семью] в качестве приемных сыновей,

а также по женам этих братьев и женам этих сыновей").

Все субъекты и объекты траура, не являющиеся обусловленными, мы называем прямыми.

Естественно встает вопрос: каким образом из состава положений статьи "Степени родства" вычленим термины родства в такой ситуации, когда сами термины (их границы и значения) в большинстве случаев неизвестны.

Для начала ограничим задачу: в данной статье попытаемся выделить только прямые объекты траура, представляющие мужских кровных родственников, т.е. те случаи, когда объект траура - мужчина по линии 妹 ма², причем субъект траура - тоже мужчина. Таких терминов оказалось 25.

Процедура вычленения этих 25 терминов была такова. Прежде всего исходный список из 82 положений мы сократили на 16 положений: поскольку нас интересуют только родственники по 父 ма², мы не учитывали положения, составляющие пятидесятилетний и трехмесячный сроки траура по родственникам по 母 ма¹.

Из состава оставшихся 66 положений были отобраны те термины, денотаты которых нам были уже известны; таких терминов оказалось 11. Это - 父 ма¹ "отец" (положение 1), 祖 ма¹ "дед" (положение 7), 兄 ма² "брат" (положение 9), 兄 弟 ма¹ "брат отца" (положение 10), 子 ма¹ "настоящий племянник" (положение 11), 子 ма¹ "сын" (положение 12), 孫 ма¹ "внук" (положение 25), 祖 父 ма² "прадед" (положение 35), 孫 子 ма² "правнук" (положение 43), 祖 祖 ма² "прапрадед" (положение 55), 孫 孫 ма² "праправнук" (положение 63).

Остальные 14 терминов родства были выделены нами по чисто формальным признакам - денотаты их ранее были нам неизвестны. Это оказались многосложные термины, в состав которых входит от 2 до 6 иероглифов. "Сигналом" для их выделения послужила правая крайняя граница термина, представляющая собой один из уже известных нам терминов; это могли быть следующие термины: 兄 ма¹ "брат отца", 兄 ма² "брат" (это мужчина), 子 ма¹ "племянник", 孫 ма² "внук", 孫 ма² "правнук". Эти слова мы называем "сигнальными". Если обозначить каждый из неизвестных нам иероглифов в составе термина за X, а "сигнальный" иероглиф - за S, то все положение может быть записано следующим образом - X...XSX. Выделяемый термин занимает всю начальную часть положения вплоть до "сигнального" иероглифа включительно, т.е. в тексте статьи все, что идет выше S до первого пробела, это и есть выделенный термин.

Этот способ оказывался эффективным во всех случаях, когда в

положении сначала указывался родственник-мужчина. Однако в положении 57 сначала говорилось о сестрах, а затем - о братьях: 兒 孫 不 教 叔 姪 悅 姪 姪 тйу² 'иын¹ ндон¹ лдиз¹ лио² ниуо¹ нгиы² мбиын² "трехмесячный траур следует соблюдать по сестрам прадеда, братьям прадеда и их женам". Поэтому здесь "сигнальным" иероглифом служит термин 姪 ндон¹ "сестра" (Эго мужчина), с помощью которого выделяется термин 兒 孫 不 教 тйу² 'иын¹ ндон¹ "сестры прадеда" (Эго мужчина).

Выделенная указанным способом группа из 14 терминов родства оказалась неоднородной с точки зрения морфологической структуры терминов:

1. 7 терминов, представляющих собой описательные термины родства, состояли из 3-4 иероглифов и поддавались осмысленному переводу на русский язык (напомним, что денотаты этих терминов оставались нам неизвестными), это - 父 孫 類 лэы¹ цэы¹ вией¹ "брат отца 1 колена" (положение 23), 叔 孫 類 ниэ¹ цэы¹ вией¹ "брат отца 2 колена" (положение 36), 叔 孫 不 類 виа¹ 'о¹ 'иын¹ лио² "брат деда" (положение 37), 姪 不 孫 類 лио² 'иын¹ лхиы² "внук брата" (положение 38), 叔 孫 類 со¹ цэы¹ вией¹ "брат отца 3 колена" (положение 56), 兒 孫 類 тйу² 'иын¹ лио² "брат прадеда" (положение 57), 姪 不 類 лио² 'иын¹ лхон² "правнук брата" (положение 59);

2. 7 терминов, представляющих собой составные термины родства, состояли из 3-6 иероглифов и не поддавались осмысленному переводу на русский язык; у этих терминов мы переводим только их "сигнальный" иероглиф, а остальную часть термина - это везде одно и то же сочетание 類 設 вией¹ жи¹, буквально означающее "брат отца - сын", или по правилам тангутской грамматики "сын брата отца", - мы приводим в транскрипции. Это - 類 設 姪 вией¹ жи¹ лио² "брат виейжи" (положение 24), 類 設 孫 вией¹ жи¹? "племянник виейжи" (положение 39), 叔 孫 類 設 姪 ниэ¹ цэы¹ вией¹ жи¹ лио² "брат виейжи 2 колена" (положение 40), 叔 孫 類 設 姪 со¹ цэы¹ вией¹ жи¹ лио² "брат виейжи 3 колена" (положение 58), 叔 孫 不 類 設 姪 виа¹ 'о¹ 'иын¹ вией¹ жи¹ лио² "брат виейжи деда" (положение 60), 類 設 姪 不 孫 вией¹ жи¹ лио² 'иын¹ лхиы² "внук брата виейжи" (положение 61), 叔 孫 類 設 孫 ниэ¹ цэы¹ вией¹ жи¹? "племянник виейжи 2 колена" (положение 62).

Ниже приводится список извлеченных из статьи "Степени родства" двадцати пяти терминов, определенных нами как термины для мужских родственников по 姪 мэ²; причем термины, денотаты которых нам известны, отмечены звездочкой (ниже термины приводятся в

том порядке, в каком они идут в статье "Степени родства", однако их нумерация здесь не совпадает с нумерацией положений, откуда они извлечены):

- *1. 父子 виа¹ "отец"
- *2. 父子 виа¹, о¹ "дед"
- *3. 兄弟 лио² тион² "братья"
- *4. 兄弟 вией¹ "брат отца"
- *5. 兄弟 ? "племянник"
- *6. 父子 жи¹ "сын"
- 7. 兄弟 兄弟 лэы¹ цэы¹ вией¹ "брат отца 1 колена"
- 8. 兄弟 兄弟 вией¹ жи¹ лио² "брат виейжи"
- *9. 兄弟 лхиы² "внук"
- *10. 兄弟 兄弟 тху² виа¹ "прадед"
- 11. 兄弟 兄弟 ниэ¹ цэы¹ вией¹ "брат отца 2 колена"
- 12. 兄弟 兄弟 виа¹, о¹, иын¹ лио² "брат деда"
- 13. 兄弟 兄弟 лио², иын¹ лхиы² "внук брата"
- 14. 兄弟 兄弟 вией¹ жи¹? "племянник виейжи"
- 15. 兄弟 兄弟 ниэ¹ цэы¹ вией¹ жи¹ лио² "брат виейжи 2 колена"
- *16. 兄弟 лхон² "правнук"
- *17. 兄弟 兄弟 пху² тху² виа¹ "прапрадед"
- 18. 兄弟 兄弟 со¹ цэы¹ вией¹ "брат отца 3 колена"
- 19. 兄弟 兄弟 тху², иын¹ лио² "брат прадеда"
- 20. 兄弟 兄弟 со¹ цэы¹ вией¹ жи¹ лио² "брат виейжи 3 колена"
- 21. 兄弟 兄弟 лио¹, иын¹ лхон² "правнук брата"
- 22. 兄弟 兄弟 виа¹, о¹, иын¹ вией¹ жи¹ лио² "брат виейжи деда"
- 23. 兄弟 兄弟 вией¹ жи¹ лио², иын¹ лхиы⁴ "внук брата виейжи"
- 24. 兄弟 兄弟 ниэ¹ цэы¹ вией¹ жи¹? "племянник виейжи 2 колена"
- *25. 兄弟 лхе² "праправнук"

Ограниченный объем статьи не дает возможности подробно, шаг за шагом, проследить все этапы нашей дешифровки, поэтому мы вынуждены представить сразу результат нашей работы - таблицу степеней траура (цифра в скобках в таблице указывает на порядковый номер термина в нашем списке терминов на этой странице):

Таблица мужских родственников по 父系 мэ², по которым соблюдает траур мужчина

IV бок. линия	III бок. линия	II бок. линия		I бок. линия	Прямая линия
					(17) +4
брат прадеда (19)					(10) +3
брат виейжи деда (22)	брат деда (12)				(2) +2
брат отца 3 колена (18)	брат отца 2 колена (11)	брат отца 1 колена (7)	брат отца (4)		(1) +1
брат виейжи 3 колена (20)	брат виейжи 2 колена (15)	брат виейжи (8)	братья (3)	братья (3)	Эго
	племянник виейжи 2 колена (24)	племянник виейжи (14)	наст. племянник (5)	наст. племянник (5)	(6) -1
		внук брата виейжи (23)	внук брата (13)	внук брата (13)	(9) -2
			правнук брата (21)	правнук брата (21)	(16) -3
					(25) -4

(Из-за недостатка места в таблице не указаны термины прямой линии - приводятся только их порядковые номера из списка терминов).

Таким образом, по нашему мнению, тангутская система степеней траура охватывала четыре восходящих поколения, четыре нисходящих поколения и четыре коллатеральных линии, в каждой из которых было по четыре поколения. Однако тангуты, по-видимому, начинали отсчет коллатеральных линий только со второй линии - числительное 一 лэ "один" в первый раз употребляется только при термине № 7 列 亲 族 第 一 代 лэ¹ цэ¹ вией¹ "брат отца I колена". Поэтому мы и предполагаем, что нумерация боковых линий у тангутов не совпадала с их фактической нумерацией - она была на единицу меньше.

Что касается длительности ношения траура по тем или иным родственникам, то согласно кодексу каждая боковая линия, начиная с родственников по восходящим поколениям вплоть до поколения Эго включительно, объединяла родственников, относящихся к одной и той же степени траура. По мере продвижения вниз по нисходящим поколе-

вовала их поколению, а для боковых родственников в расчет бралось поколение того лица, которое было ближайшим общим для данного родственника и Эго.⁶

Это положение справедливо и для тангутской системы траура, но только для тех родственников, по которым носили самый короткий срок траура (пять месяцев и три месяца) – это прапрадед и четвертая боковая линия (по тангутским представлениям третья боковая линия) и прадед и третья боковая линия (по тангутским представлениям вторая боковая линия).

Отец имел особый статус – по нему носился самый длительный срок траура (три года). Других мужских родственников, по которым носили бы такой длительный срок траура, не было.

Сложности возникают при исчислении траура для братьев отца (один год и девять месяцев) – одни из них воспринимались как представители прямой линии (траур сроком в один год), а другие – как представители боковой линии (траур сроком в девять месяцев).

Таким образом, тангутов нельзя упрекнуть в слепом копировании китайского образца – используя китайскую форму, они вложили в нее свою собственную систему родства со всеми ее особенностями и присущими только ей чертами.

-
1. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (II49–II69). Издание текста, перевод с тангутского, исследование и примечания Е.И.Кычанова. В 4-х книгах. М., Наука, Кн. 1: Исследование, 1988; кн. 2: Факсимиле, перевод и примечания (главы I–7), 1987; кн. 3: Факсимиле, перевод и примечания (главы 8–12), 1989.
 2. Мы имеем в виду словарь "Жемчужина в руке", где тангутские термины родства передаются через соответствующие китайские, что не позволяет выявить специфику тангутской терминологии родства. Подробнее об этом см.: К.Б.Кепинг. Тангутские термины родства. – В кн.: Languages and History in East Asia. Festschrift for Tatsuo Nishida on the Occasion of his 60th Birthday. Kyoto/Shokado, 1988, p. 137–164.
 3. Измененный и заново утвержденный кодекс..., кн. 2, с. 37–38.
 4. К.Б.Кепинг. Два термина из раздела "Степени родства" тангутского кодекса. – III и ПИЧНВ, XXIII, ч. II, М., 1989, с. 193–201.
 5. Измененный и заново утвержденный кодекс..., кн. 2, с. 39.
 6. М.В.Крыков. Система родства китайцев. М., 1972, с. 254–255.